

# ПУБЛИКАЦИЯ ИСТОЧНИКОВ

УДК 930.2:94(470.13)"04/14"  
DOI 10.19110/1994-5655-2022-1-163-168

**В.В. ПОНАРЯДОВ**

## **СВЕДЕНИЯ О КОМИ КРАЕ В КНИГЕ «RUSSIA SEU MOSCOVIA ITEMQUE TARTARIA. COMMENTARIO TOPOGRAPHICO ATQUE POLITICO ILLUSTRATÆ», НАПЕЧАТАННОЙ В ГОРОДЕ ЛЕЙДЕНЕ В 1630 ГОДУ**

Институт языка, литературы и истории  
ФИЦ Коми НЦ УрО РАН,  
г. Сыктывкар

vadim.ponaryadov@yandex.ru

**V.V. PONARYADOV**

## **INFORMATION ABOUT THE KOMI REGION IN THE BOOK «RUSSIA SEU MOSCOVIA ITEMQUE TARTARIA. COMMENTARIO TOPOGRAPHICO ATQUE POLITICO ILLUSTRATÆ» PRINTED IN LEIDEN IN 1630**

Institute of Language, Literature and History,  
Federal Research Centre Komi Science Centre,  
Ural Branch, RAS,  
Syktyvkar

### **Аннотация**

В статье вводится в научный оборот новый западноевропейский исторический источник XVII в., описывающий географию Коми края, этническую ситуацию и особенности хозяйственной деятельности местного населения, а также ту роль, которую он играл на транзитном пути в Сибирь. Рассматривается связь этого источника с более ранними западными свидетельствами о Коми крае, приводится оригинальный латинский текст, его русский перевод и комментарии, обеспечивающие более полное понимание текста. Изучение источника позволяет заключить, что хотя часть сведений его заимствована у более ранних авторов XVI в., другие части приводимой в нем информации являются оригинальными, нигде более не встречающимися.

### **Ключевые слова:**

исторические источники о Коми крае, западноевропейские письменные источники, Пермь Вычегодская, Пермь Великая, Бабиновская дорога

### **Abstract**

The paper introduces into scientific circulation a new West European historical source of the XVII century describing the geography of the Komi region, the ethnic situation and peculiarities of the economic activity of the local population, as well as the role the region played in the transit route to Siberia. The connection of this source with earlier Western evidence about the Komi region is considered; the original Latin text, its Russian translation and comments providing a more complete understanding of the text are given. The study of the source allows us to conclude that although some of the information in it is borrowed from earlier authors of the XVI century, other parts of the information are original, not found anywhere else.

### **Keywords:**

historical sources about the Komi region, West European written sources, Vychegda Perm, the Great Perm, Babinov road

Средневековая и относящая к раннему Новому времени история Коми края освещена письменными источниками недостаточно подробно. Помимо очень лаконичных описаний исторических событий в Вычегодско-Вымской (Мисаило-Евтихиевской) летописи – единственном раннем литературном памятнике, имеющем местное происхождение – и разрозненных сведений в нескольких других средневековых русских летописях и грамотах, важное значение имеют иностранные свидетельства, которые хотя и содержат отрывочную и нередко включа-

ющую неверные элементы информации, часто рассказывают о подробностях, отечественными источниками не упоминаемых. Большинство известий иностранных географов и путешественников о Коми крае собрано, наряду с извлечениями из отечественных источников, в книге К.С. Королева и Э.А. Савельевой «Древние рукописи о Перми Вычегодской» [1]. Однако время от времени продолжают находиться новые описания, ранее в научный оборот не вводившиеся.

Настоящая статья имеет целью познакомить читателя со сведениями о Коми крае и прилегающих к нему территориях, содержащимися в книге под названием «*Russia seu Moscovia itemque Tartaria. Commentario topographico atque politico illustratae*» («Россия или Московия, а также Татария. Обрисованные с топографическим и политическим комментарием»), которая была издана на латинском языке в голландском городе Лейдене (на титульном листе место издания указано в латинизированной форме *Lugd[uni] Batavorum*) в 1630 г. Автор или составитель книги не указан. На титульном листе написано лишь «*Ex officina Elzeviriana*». Это позволяет сделать вывод, что ее издателем был Бонавентура Эльзевир (1583–1652) – один из наиболее заметных представителей издательской династии Эльзевиров, выпускавшей высококачественную и отнюдь не недорогую литературу в XVI – XVIII вв. Особую популярность имели малоформатные страноведческие издания серии «Республика» – предтеча современных путеводителей. К ним принадлежит и рассматриваемая книга о Московии.

В самой книге указывается, что некоторые сведения в ней взяты из хорошо известных, но несколько устаревших ко времени ее издания описаний дипломатов Сигизмунда Герберштейна и Джильса Флетчера, посетивших Россию в предшествующем XVI в. В ней содержатся два имеющих отношение к Коми краю отрывка.

В первом из них описываются области Пермь, Сибирь (которая здесь не имеет отношения к зауральской Сибири, а представляет собой область, примыкающую к р. Каме с включением более южных частей Приуралья), Югра и Печора. Упоминаются крещение коми народа Стефаном Пермским и создание письменности для коми языка, некоторые особенности местной этнографии и хозяйственной деятельности. Дается краткое, но, судя по всему, вполне достоверное и, вероятно, основанное на сообщениях упоминаемых в тексте посетивших Печору английских мореплавателей описание села Усть-Цильма и города Пустозерска, но также говорится о баснословном (?) припечорском городе Папиновгороде и обитающем вокруг него народе папинов. Как источник информации в отношении Югры упоминается С. Герберштейн; однако сличение с различными более ранними источниками показывает, что многое в приводимых сведениях почти дословно заимствовано из «Описания Московии» образованного итальянского рыцаря и польского государственного деятеля Александра Гваньини [2, с. 44 – 49]. В то же время определенная часть приводимой информации (в том числе описания Пустозерска и Усть-Цильмы, включая результаты инструментальных измерений их географической широты) носит оригинальный характер и не встречается в других источниках.

## • Текст

### *Permia regio.*

Amplissima provincia, distans à Moscua ccc. miliar. In ea est urbs eiusdem nominis ad Vischorae flu. ripam sita; qui decem milliaria inde emensus in Camam se condit. Indiginae huius provinciae pane rarissimae utuntur, ferina fere omnis generis victitantes. Idioma peculiare, litterasque à Ruthenicis habent diversas, à Stephano Episcopo inter Sanctos à Russis relato, qui hosce ad fidem Christianam convertit, inventas. Plurimi illorum nihilominus hodieque sunt pagani & idolatrae, passim in sylvis degentes. Hyeme traheis iter super nives faciunt, quas aut canes aut cervi albi (quos in hunc usum cicurant et domi alunt) ducunt. Pedites vero nartis suis (quemadmodum & in aliis plurimis Russiae locis consuetudo est) celerrime super nives feruntur. Sunt autem hae nartae, lignae soleae, duos tresve cubitos longae, quibus pedibus subligatis & baculo oblongo atque acuminato suffulti tanta celeritate feruntur, & et colliculos, truncos, foveasque transiliunt, ut nullus equus, licet agillis, eos cursu consequi possit: hocque modo feras omnis generis capere & telis configere solent.

### *Sibir provincia.*

Haec provincia ad Camam fluvium jacet, inter Permiam atque Viatkam; videtur urbibus & castris omnino vacua: Regio tota palustris & sylvis opaca, & ob vicinitatem Tartarorum magnam partem deserta. Indiginae proprio idiomate utuntur; panis usum nesciunt; ferina carne vescuntur. Mercimonia aspreolorum pellibus (qui apud illos praestantissimi reperiuntur) exercent, easdemque magno Russiae Duci pro tributo pendunt. In hac provincia layczk ingens fluvius oritur, qui per Tartarorum campestria Caspium mare petit.

### *Iugra provincia.*

Iugra, sive Iuhra, cujus indiginae Iuhri vel Iugrici appellantur, ad oceanum septentrionalem sita est: ex ea Hungaros ob sterilitatem soli olim emigrasse & ad Maeotidis paludes consedisce volunt; atque inde postea in Pannoniam ingressos, à suo nomine Iuhariam dixisse, quae jam Hungaria audit. Indiginae hujus regionis magno Russiae Duci tributum pendunt, & pene eodem cum Hungaris idiomate utuntur, uti ferunt; nam Herbersteinius sibi comperit negat.

### *Petzora regio.*

Haec provincia secundum mare glaciale longo tractu se extendit versus arctum atque orientem. Nomen capit à flumine Petzora, qui à meridie descendens juxta oppidum & castellum Pusteozero, sex amplis ostiis in mare glaciale se exonerat. ad utramque fluminis ripam jacent montes, quos Russi Ziemnoipoias vocant, id est, cingulum terrae: quorum juga ob continuos ventorum flatus nihil herbi di sortiuntur, sed fere perenni nive rigent: crescunt tamen ibidem ingentes cedri, circa quas nigerrimi zibellini reperiuntur: multae quoque aves rapaces, praecipue accipitres albi, aucupio aptissimi, quibus Duces Russiae plurimum utuntur. Hos montes ab antiquis Riphaeos & Hyperboreos dictos volunt. Qui Russia Petzoram petunt, iis per Vstingam, & Dvvinam, Permiamque iter est. Incolae hujus regionis simplicissimi sunt: Idioma habent proprium; & panis usum ignorant: Anno demum cix. is. xviii. fide Christi-

ana imbuti & baptizati fuerunt. Ad ostium fluminis situm est oppidum & arx Pustezoro. Ultra quod secus mare degunt Samoeidae, qui Russis Samogedz, id est, seipsos comedentes, appellantur: Hae gentes advenarum consortia fugiunt; avibus & feris omnis generis, adeoque pretiosis pellibus, supra modum abundant; & vicinum mare multis piscibus foetum est; & beluis quas Mors vocant Russi; quarum dentibus utuntur ad manubria ensium atque cultellorum. Ad eundem fluvium jacet Papinovgorod oppidum & castrum; cujus accolae Papini vocantur, & diverso à Russis, utuntur idiomate: tributum pendunt Russiae Duci. Pustosera oppidum (prout ab Anglis observatum fuit) exiguum est, & circiter centum domiciliis ligneis constans. Hibernis mensibus intensissimus hic est frigus, quum & mense Augusto flumen glacie constringatur, & raro ante medium Majum solvatur. Distat ab aequatore lxviii grad. & 30 scrupul. Ad ejusdem flu. ripam jacet Vstzilma pagus, constans triginta aut quadraginta aedibus; lxxvi grad. & 30 scrupul. ab aequatore abjunctus.

## • Перевод

### Область Пермь.

Обширнейшая провинция, отстоящая от Москвы на 250 миль. В ней есть город того же имени<sup>1</sup>, расположенный на берегу реки Вишеры, которая в десяти милях отсюда впадает в Каму. Жители этой провинции очень редко пользуются хлебом, обычно питаются всевозможной дичью. Со своим особым языком, они имеют отличающиеся от русских буквы, изобретенные относимым русскими к числу святых епископом Стефаном, который обратил их в христианскую веру<sup>2</sup>. Тем не менее, многие из них и сегодня являются язычниками и идолопоклонниками, обитающими разрозненно в лесах. Зимой они путешествуют по снегу на санях, которые влекут или собаки, или белые олени (которых они приручают для этого использования и воспитывают дома). Пешие же на своих нартах (как привычно и во многих других местах России) очень быстро несутся по снегам. А эти нарты суть деревянные

<sup>1</sup> Упомянутый здесь город под названием Пермь явно не имеет отношения к современной Перми, которая расположена гораздо южнее и была основана в 1723 г. и получила статус города только в 1780 г. В русских источниках XVI – XVII вв., в частности в «Книге большому чертежу», представляющей собой комментарий к составленной для Ивана Грозного и не сохранившейся до нашего времени географической карте, упоминается еще Старая Пермь на правом берегу р. Вычегды, в 70 верстах выше Еренска (Яренска) по течению [3, с. 163, 164, 168, 181]. Старая Пермь современными исследователями отождествляется с Усть-Вымью [4, с. 239]. Сведения о Перми на Вишере – притоке Камы в «Книге большому чертежу» отсутствуют, но об этом городе говорят также С. Герберштейн [1, с. 114] и А. Гваньини [2, с. 44, 45].

<sup>2</sup> Про обращение пермян в христианскую веру и создание для них особой письменности епископом Стефаном Пермским было к этому времени довольно хорошо известно в Европе. Сведения об этом встречаются у С. Герберштейна [1, с. 115], А. Гваньини [2, с. 44, 45] и в других источниках. Исследования последнего времени показали, что среди русских книжников XVI – XVII вв. существовал гораздо больший интерес к коми письменности и языку, чем это предполагалось ранее [5 – 7]. Данное обстоятельство, несомненно, облегчало проникновение в европейские интеллектуальные круги соответствующей информации.

подошвы длиною в два или три локтя, подвязав которые под ноги и отталкиваясь длинным и заостренным посохом, они с такой скоростью несутся и перепрыгивают кочки, пни и ямы, что никакая сколь угодно быстрая лошадь за ними не угонится<sup>3</sup>. И в их обыкновении этим способом ловить и поражать метательным оружием всевозможных зверей.

### Провинция Сибирь.

Эта провинция лежит при реке Каме, между Пермью и Вяткой. Она совершенно лишена городов и крепостей. Вся область покрыта болотами и лесами, и по причине соседства с татарами большей частью пустынна. Жители пользуются собственным языком, не знают употребления хлеба, кормятся мясом дичи. Товары выменивают за шкурки белок<sup>4</sup> (которые у них бывают самыми лучшими), и их же отправляют в качестве дани российскому Великому Князю. В этой провинции начинается большая река Яик, которая через татарские равнины устремляется к Каспийскому морю.

### Провинция Югра.

Югра, или Юхра, жители которой называются юграми, или югричами, расположена по направлению к северному океану. Говорят, по причине бесплодности земли венгры (Hungari) некогда решили уйти из нее и поселиться у болот Меотиды<sup>5</sup>, и оттуда вступив позже в Паннонию<sup>6</sup>, назвали [ее] по своему имени Югарией (Iuharia), что уже слышится [почти как] Венгрия (Hungaria). Жители этой области отправляют дань российскому Великому Князю и [якобы] пользуются почти одинаковым с венграми языком, но это слухи, ибо Герберштейн отрицает, что ему удалось это выяснить<sup>7</sup>.

### Область Печора.

Эта провинция далеко простирается вдоль ледовитого моря в сторону севера и востока. Имя она получает от реки Печора, которая, спускаясь с юга около города и крепости Пустозеро, впадает в ледовитое море шестью широкими устьями. По обоим берегам реки лежат горы, которые русские называют «Земной пояс», то есть «пояс Земли». Их склоны из-за постоянных ветров не наделены никакой травой, но их покрывают почти вечные снега. Однако там же

<sup>3</sup> Очень похожие описания использования пермским населением лыж имеются у С. Герберштейна [1, с. 115] и А. Гваньини [2, с. 44 – 47]. При этом лыжи у Герберштейна и в латинском, и в немецком текстах называются *artach* [8, с. 279], что в русском переводе передано как «арты» [1, с. 115], исходя, видимо, из предположения, что Герберштейн передал русскую форму предложного падежа множественного числа. У Гваньини и в нашем тексте – нарты (*nartae*).

<sup>4</sup> Это известие можно сопоставить с тем фактом, что в пермских языках слова со значением «белка» (коми *ур*, удмуртское *коньы*) стали обозначать также название денежной единицы «копейка».

<sup>5</sup> Меотида – древнее название Азовского моря.

<sup>6</sup> Паннония – древнее название территории Венгрии.

<sup>7</sup> С. Герберштейн пишет, что, имея среди своих спутников человека, владевшего венгерским языком, он специально старался разыскать жителя Югры, чтобы проверить, смогут ли они понимать друг друга, но поиски не увенчались успехом [8, с. 280 – 281].

растут могучие кедры, вокруг которых водятся самые черные соболи; а еще многочисленные хищные птицы, особенно белые ястребы, очень подходящие для охоты на пернатых, которыми предпочитают пользоваться русские князья. Говорят, древними эти горы назывались Рифейскими и Гиперборейскими. Тем, кто из России едут на Печору, путь лежит через Устюг, Двину и Пермь<sup>8</sup>. Жители этой области простейшего нрава; у них свой язык, и они не знают употребления хлеба. В 1518 году они были обращены в христианскую веру и крещены. Около устья реки располагается город и крепость Пустозеро. За ним у берега моря обитают самоеды, которые русскими называются «самоядь», то есть «сами себя поедающие». Эти народы избегают общения с чужестранцами, необыкновенно изобилуют всевозможными птицами и зверями, и также ценными шкурами, а ближе море богато множеством рыб и чудовищ, которых русские называют «морж». Их зубы используют для рукояток мечей и ножей. У этой же реки лежит город и крепость Папиновгород<sup>9</sup>; соседние жители называются «папины» и пользуются отличающимся от русских языком. Дань отправляют русскому князю. Город Пустозера (как было замечено англичанами) небольшой и состоит примерно из сотни деревянных домов. В зимние месяцы здесь сильнейший мороз, из-за которого река сковывается льдом в августе и редко освобождается раньше середины мая. Он находится на широте 58° 30' от экватора. На берегу той же реки лежит село Усть-Цильма, состоящая из тридцати или сорока строений и отстоящая от экватора на 56° 30'<sup>10</sup>.

\*\*\*

Второй касающийся Коми края отрывок посвящен описанию пути из европейской России в Сибирь по рекам Вычегда, Нем, Вишера, Кама и далее наземным путем от Соликамска через Урал до первого сибирского города Верхотурья по Бабиновской дороге, построенной в 1595 – 1597 гг. и с 1598 г. заменившей ранее использовавшийся более длинный путь в Сибирь через Чердынь. В книге указывается, что все эти сведения получены в 1612 г. от некоего Исаака Масса, обитателя нидерландского города Гарлема (сейчас столица провинции Северная Голландия). Можно предположить, что Исаак Масса был голландским купцом, посещавшим Россию по торговым делам. Едва ли он сам ездил по описываемому пути в Сибирь; вероятнее, его сведения были получены от русских информантов. Тем не менее они выглядят весьма точными,

<sup>8</sup> Описываемый маршрут позволяет заключить, что речь идет о Старой Перми на Вычегде.

<sup>9</sup> Город Папиновгород (Папин) на Печоре упоминается также у С. Герберштейна и А. Гваньини, но неизвестен русским источникам. Э.А. Савельева и К.С. Королев предполагают, что так ошибочно могло быть передано название «Канин» [1, с. 116], но в «Книге большому чертежу» город с подобным названием в указанном районе тоже отсутствует.

<sup>10</sup> Сведения о количестве домов в Пустозерске и Усть-Цильме ни в каких других источниках того времени не встречаются и, видимо, были сообщены автору посещавшими эти города английскими мореплавателями, которыми могли быть осуществлены и инструментальные измерения географической широты этих населенных пунктов.

хотя при описании сухопутного перемещения от Нема к Вишере, возможно, имеет место некоторая путаница.

## • Текст

*Itinerum & fluviorum à Moscovia in Siberiam, Samoiediam & Tingoësiam ducentium, itemque oppidorum à Russis in illis regionibus conditorum descriptio.*

Ex urbe Soil ad Witsogdam oppidum (situm ad flumen ejusdem nominis, quod influit in flumen Dvvinam; quod centesimo à confluite milliari prope fanum Michaëlis archangeli exoneratur in mare album,) contendunt adverso flumine, dum perveniant laviniscum, oppidulum à Moscic conditum, & Soila septendecim ferè dierum itinere dissitum. quo priusquam deveniant, multa flumina, multas sylvas pertranseunt. profluit autem Witsogda è montibus loëgoriis, Tartariae ad austrum conterminis, atque hinc, boream versus ad ipsum usque Oceanum procurrentibus. ex iisdem montibus oritur & Pezora, qui cis fretum Weygats Oceano se commiscet. lavinisco digressi, post trium hebdomadam iter deveniunt ad Neemum, Quod tam leni per sylvis fluit agmine flumen, ut inde sibi invenerit nomen. Neem namque Latinis significat mutum. In eo quinque propemodum dies ratibus suis vel scaphis navigant. postea verò, compendii causa, properante videlicet aliorum Ne emo, sarcinas suas ad unam duntaxat leucam terram terra portandas curent necessum est. Quo facto, Wiseram devenitur, flumen è quibusdam rupibus loegiorum montium appendicibus profluens. eas Moschi Camenas vocant. feruntur hinc novem continuos dies secundo VVisera, donec perveniant Soil Camscoy, oppidulum refocillandis aliquantisper viatoribus, terrestri deinceps itinere perrecturis, ab Moscic exstructum. VVisera verò continuato aliquantenus cursu, tandem Camo se miscet, Viatcam Moscoviae oppidum praerterfluenti, & immenso flumini Rha, quod & Volga dicitur, illabenti. qui quidem Volga lxx ostiis exoneratur in mare Caspium, ut ex iis accepi, qui coram id arbitrati sunt.

Oppidum Soil Camscoy mediocriter habitatum est, & pagis compluribus cinctum. Incolae Russi fere aut Tartari. Pecoris, & praesertim equorum, hic magna copia. Viatores itaque paululum recreati, sarcinas suas equis imponunt, & per montes ferè contendunt, abietibus, pinis, & raris quibusdam arboribus consitos. Trajiciunt verò inter hos ipsos montes flumen Soibam: hinc Cosnam, utrumque ad aquilonem procurrens. Distribuuntur autem hi montes in partes tres, quarum duae priores singulae bidui, tertia quadridui itinere superantur. Ac primae quidem nomen est Coosvinscoy Camen, alteri Cirginscoy Camen, tertiae Podvinscoy Camen. Et sunt sane haec ipsa montana, ab iis unde egressi sunt terris multum diversa. Pulchriores in iis & arboribus densiores sylvae, varias passim gignentis stirpes. Frequentantur autem haec tria deserta à Tartaris fere & Samojedis, nihil quam pretiosas pelles, Imperatori Moscorum/Moschorum pendendas, in iisdem venantibus. Montes Podvinscoy Camen, caeteris altiores, ac nivibus passim & nubibus cooperti, ideoque viatoribus superatu difficiles. Fiunt tamen paullatim declives. Hinc Vergateriam devenitur, in quo oppidulo subsistendum est, usque dum appetat ver, idque ob flumen Taeram, quod vicinis illic locis exortum, reliquo anni tempore

perquam vadosum est. At verò, Vere novo, gelidus canis cum montibus humor Liquitur, & magnis accrescunt auctibus amnes, scaphis & lembis trajicitur.

## • Перевод

Описание путей и рек, ведущих из Московии в Сибирь, Самоедию и Тунгузию, а также городов, построенных русскими в этих областях.

Из города Соль к городу Вычегда (расположенному у реки того же названия, которая впадает в реку Двину, которая на сотой миле от слияния около святилища Михаила архангела изливается в Белое море) движутся против течения, пока не придут в Яренский городок, основанный московитами и удаленный от Соли на семнадцать дней обычного пути. Прежде чем попадают туда, преодолевают много рек и лесов. Вычегда же течет из Югорских гор, на юге пограничных с Тартарией и оттуда устремляющихся к северу до самого Океана. Из этих же самых гор начинается и Печора, которая смешивается с Океаном по сию сторону пролива Вайгач. Выехав из Яренского, через три недели пути добираются к Немю<sup>11</sup>, реке, столь тихо текущей по лесам, что отсюда она получила себе имя. Ибо «Нем» по-латыни значит «немой». По ней плывут почти пять дней на своих судах или лодках. Затем же, ради кратчайшей дороги, поспешая, конечно, в другую сторону от Нема, необходимо только на расстояние одной лиги<sup>12</sup> пронести свои грузы по земле. Проложив это, добираются до Вишеры – реки, вытекающей из неких скал, относящихся к Югорским горам<sup>13</sup>. Их московиты<sup>14</sup> называют Каменьями. Отсюда сплавляются девять полных дней по Вишере, пока не придут в Соликамский, городок, на некоторое время оживляемый путешественниками, следующими отсюда дальше наземным путем, и построенный московитами. Вишера же, еще сколько-то продолжая свой путь, в конце концов соединяется с Камой, протекающей около московитского города Вятки и впадающей в огромную реку Ра, которую также называют Волгой. Она же Волга семьюдесятью устьями изливается в Каспийское море, как я узнал от тех, которые видели это своими глазами.

Город Соликамский населен средне и окружен многочисленными деревнями. Жители в основном русские или татары. Здесь много скота, и особенно коней<sup>15</sup>. Поэтому путешественники,

<sup>11</sup> В «Книге большому чертежу» название этой реки передается как «Немь».

<sup>12</sup> Употребленное в тексте латинское слово *leuca* в античную эпоху обозначало галльскую милю протяженностью около 2,25 км [9, с. 587]. Однако в Средние века и позднее оно могло соответствовать более длинным мерам длины, от 3 км и больше.

<sup>13</sup> Современная топография верховьев Нема и Вишеры (впадающей в Каму и отличающейся от одноименной реки – притока Вычегды) едва ли позволяет двигаться по описанному маршруту. Ближе всего к Немю из притоков Камы подходит р. Пильва, по которой, вероятно, на самом деле и осуществлялось путешествие.

<sup>14</sup> В тексте *Mosci*, что в русском переводе мы, здесь и далее передаем через «московиты».

<sup>15</sup> С. Герберштейн сообщает, что пермские жители выплачивали ежегодную дань государю лошадьми и мехами [1, с. 115].

немного отдохнув, выючат<sup>16</sup> свои грузы на лошадей и движутся через горы, заросшие елками, соснами и всякими необычными деревьями. Между этими самыми горами переходят реку Сойба<sup>17</sup>, а затем Косма<sup>18</sup>; обе текут на север<sup>19</sup>. Разделяются же эти горы на три части, из которых две первые преодолеваются каждая за два дня, а третья за четыре дня пути. Название первой есть Косвинский камень, второй – Циргинский камень, третьей – Подвинский камень. И действительно, это нагорья, сильно отличающиеся от тех мест, откуда они поднимаются. Красивее и гуще в них леса, повсюду рождающие разнообразные стволы деревьев. Посещаются же обычно три этих пустыни татарами и самоедами, не посылающими императору московитов ничего иного, кроме драгоценных мехов, и там же охотящихся. Горы Подвинский камень выше других и местами покрыты снегами и облаками, из-за чего их трудно преодолевать путешественникам. Однако постепенно они становятся понижающимися. Отсюда приходят в Верхотурье, городок, в котором делают остановку до тех пор, пока не наступит весна, и это из-за реки Туры, которая, поднимаясь около этого времени, в остальное время года чрезвычайно опасна из-за порогов. С новой весной холодные потоки текут с серебристо-серых гор<sup>20</sup>, реки сильно наполняются, и совершаются перевозки на челнах и лодках.

Публикация подготовлена в рамках реализации государственного задания ФИЦ Коми НЦ УрО РАН, номер государственной регистрации проекта FUUU-2021-0008 «Пермские языки в лингвокультурном пространстве Европейского Севера и Приуралья.»

## • Литература

1. Савельева, Э.А. Древние рукописи о Перми Вычегодской / Э.А. Савельева, К.С. Королев. – Сыктывкар: Коми книжное издательство, 1997. – 128 с.
2. Гваньини, А. Описание Московии / А. Гваньини; перевод с латинского, вводная статья и комментарий Г.Г. Козловой. – Москва: Гре-

<sup>16</sup> Буквально «накладывают», что, вероятно, подразумевает перевозку во вьюках. В царской грамоте 1597 г. отмечается, что «которые ѳздать съ Москвы въ Сибирь и изъ Сибири къ Москвъ воеводы, и головы, и дѣти боярскія, и всякіе служилые люди, и про ту про новую, про сибирскую дорогу намъ сказываютъ, что та новая дорога чищена и мосты мощены худо, пень сѣчено не изъ кореня, и заломы по дорогѣ великіе, и чищена дорога уско, мосты, которые были мощены на рѣчкахъ и на ручьяхъ, и въ бояракахъ вешнею водою поносило, а на грязьхъ и на болотахъ мосты испроломались» [10, с. 120]. Вероятно, несмотря на указание «тое новыя дороги изнова чиститъ и мосты моститъ», чтобы «ѳзда тою дорогою, въ грязьхъ и недомостьхъ нужи не было», из-за последовавших событий Смутного времени в ближайшие годы ситуация мало изменилась, и плохое состояние дороги препятствовало движению по ней колесного транспорта.

<sup>17</sup> Вероятно, современная р. Яйва.

<sup>18</sup> Вероятно, р. Косьва.

<sup>19</sup> Направление указано ошибочно. На самом деле реки в указанном районе текут на юго-запад.

<sup>20</sup> Фраза заимствована из «Георгик» древнеримского поэта Вергилия.

- ко-латинский кабинет Ю.А. Шичалина, 1997. – 176 с.
3. Книга большому чертежу / Подготовка к печати и редакция К.Н. Сербиной. – Москва – Ленинград: Изд-во Академии наук СССР, 1950. – 232 с.
  4. Игнатов, М.Д. Вопросы происхождения топонимов -ым, -им, -ум, -ом, -вом, -вум в коми топонимии / М.Д. Игнатов // Вестник Чувашского университета. – 2009. – № 1. – С. 226 – 241.
  5. Грищенко, А.И. Новые находки памятников древнепермского языка и письма / А.И. Грищенко, В.В. Понарядов // Урало-алтайские исследования. – 2021. – № 4 (43). – С. 7 – 34.
  6. Савельева, Н.В. Карело-русский и коми-зырянско-русский словари-разговорники в рукописном сборнике 1668 года / Н.В. Савельева, И.И. Муллонен, Г.В. Федюнева // *Linguistica Uralica*. – 2021. – № 4. – С. 250 – 276.
  7. Федюнева, Г.В. Новооткрытый рукописный словарь коми-зырянского языка в истории коми лексикографии / Г.В. Федюнева // Вопросы лексикографии. – 2021. – № 21. – С. 87 – 104.
  8. Herberstein, S. von. *Rerum Moscoviticarum Commentarii. Synoptische Edizion der lateinischen und der deutschen Fassung / Redigiert und herausgegeben von H. Beyer-Thoma*. – München: Osteuropa-Institut, 2007. – 584 S.
  9. Дворецкий, И.Х. Латинско-русский словарь. / И.Х. Дворецкий; изд. 2-е, переработанное и дополненное. – Москва: Изд-во «Русский язык», 1976. – 1096 с.
  10. Шишонко, В.Н. Пермская летопись. Первый период. 1263 – 1613 / В.Н. Шишонко. – Пермь: Типография губернской земской управы, 1881. – 238 с.
- **References**
1. Savelyeva, E.A. *Drevnie rukopisi o Permi Vychegodskoj* [Ancient manuscripts about Vycheгда Perm] / E.A. Savelyeva, K.S. Korolev. – Syktyvkar: Komi Book Publ. House, 1997. – 128 p.
  2. Gvan'ini, A. *Opisanie Moskovii* [Description of Muscovy] / A. Gvan'ini. – Moscow: The Greek-Latin cabinet of Yu.A. Shichalin, 1997. – 176 p.
  3. *Kniga bolshomu chertezhu* [The book for the Big Map] – Moscow; Leningrad: USSR Ac. Sci. Publ., 1950. – 232 p.
  4. Ignatov, M.D. *Voprosy proishozhdenija toponimantov -ym, -im, -um, -om, -vom, -vum v komi toponimii* [Questions of origin of toponimants -ym, -im, -um, -om, -vom, -vum in the Komi toponimy] / M.D. Ignatov // *Bull. of Chuvash University*; – 2009. – № 1. – P. 226 – 241.
  5. Grishchenko, A.I. *Novye nahodki pamjatnikov drevnepermskogo jazyka i pis'ma* [New finds of the Ancient Permian language and writing] / A.I. Grishchenko, V.V. Ponaryadov // *Ural-Altai Studies*. – 2021. – № 4 (43). – P. 7 – 34.
  6. Savelyeva, N.V. *Karelo-russkij i komi-zyrjansko-russkij slovarei-razgovorniki v rukopisnom sbornike 1668 goda* [Karelian-Russian and Komi-Zyryan-Russian dictionaries in a handwritten volume dated 1668] / N.V. Savelyeva, I.I. Mullonen, G.V. Fedjuneva // *Linguistica Uralica*. – 2021. – № 4. – P. 250 – 276.
  7. Fedjuneva, G.V. *Novootkrytyj rukopisnyj slovar' komi-zyrjanskogo jazyka v istorii komi leksikografii* [Newly found handwritten dictionary of the Komi-Zyryan language in history of Komi lexicography] / G.V. Fedjuneva // *Problems of Lexicography*. – 2021. – № 21. – P. 87 – 104.
  8. Herberstein S. von. *Rerum Moscoviticarum Commentarii. Synoptische Edizion der lateinischen und der deutschen Fassung / Redigiert und herausgegeben von H. Beyer-Thoma*. – München: Osteuropa-Institut, 2007. – 584 p.
  9. Dvoretzky, I.Kh. *Latinsko-russkij slovar'* [Latin-Russian dictionary] / I.Kh. Dvoretzky; 2nd edition, revised and updated. – Moscow: "Russky yazyk" Publ., 1976. – 1096 p.
  10. Shishonko, V.N. *Permskaja letopis'. Pervyj period. 1263 – 1613* [The Perm chronicle. The first period. 1263 – 1613] / V.N. Shishonko. – Perm: Tipografija gubernskoj zemskoj upravly [Printing house of the provincial zemstvo council], 1881. – 238 p.

Статья поступила в редакцию 02.02.2022  
The Editorial Office received the paper on 02.02.2022